

УДК 372

ИЗМЕНЕНИЕ ЭТНОПОЛИТИЧЕСКИХ СТЕРЕОТИПОВ ИРЛАНДЦЕВ В СОВРЕМЕННЫХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПОЛИТИЧЕСКИХ АНЕКДОТАХ И ШУТКАХ (НА ПРИМЕРЕ СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ)

© 2011 г.

О.Р. Жерновая

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

oxana.zh@mail.ru

Поступила в редакцию 16.06.2010

Рассматриваются этнокультурные стереотипы ирландца в английском сознании. Предпринимается попытка анализа формирования национальных стереотипов жителей Северной Ирландии на материале полуфольклорных этнополитических шуток и анекдотов и их изменений в связи с экономическими и социально-политическими событиями, происходящими в мире за последние десятилетия.

Ключевые слова: национальная идентичность, международный политический анекдот, этнические стереотипы, конфликт, агрессивность антиирландского юмора, отражение политической жизни общества.

В любом обществе юмор является неотъемлемым компонентом общения и способом выражения эмоций. Используя юмор, можно одновременно сгладить конфликт в обществе и в то же время спровоцировать его появление. В связи с этим проблема понимания юмора разных культур приобретает особое значение.

Юмор, как социальное явление, играет определяющую роль в процессе развития этнической культуры. В рамках каждой культуры он несет свою специфику, в основе которой находятся социально-психологические установки и нормы поведения этноса. Шутки подвергаются не только культурологическому, но и социальному и психологическому анализу, что позволяет изучать языковое общество изнутри.

Как известно, люди, принадлежащие к разным культурам, часто сталкиваются с трудностями в понимании шуток друг друга, что, в свою очередь, вызывает усиление напряженности между собеседниками. Это связано с тем, что носителю одной культуры трудно понять ценности другой культуры и адаптироваться к ним. Именно поэтому восприятие иноязычного юмора зависит от степени владения фоновыми знаниями, т.е. реалиями, существующими в данной культуре, знаниями обычаев, традиций и истории страны изучаемого языка.

В английском языке существует много синонимов слова «шутка» – joke, canned joke, funny story, trick, anecdote. Шутки также подразделяются на категории. Например, political joke, Shaggy Dog Story (анекдот с абсурдной концовкой), old joke, private joke, dirty joke, ethnic joke и др.

В большинстве цивилизованных языковых обществ широкое распространение получили ethnic jokes – шутки и анекдоты об иностранцах, иммигрантах и малых этнических группах.

Рассматривая этнические анекдоты, следует отметить, что они полностью базируются на стереотипных представлениях о том или ином народе. Эти стереотипы, как пишет С.Г. Тер-Минасова, «не столько отражают некие наиболее существенные и типичные черты народа, сколько формируют их и в глазах других народов, и в собственных глазах» [1].

Одним из наиболее близких для нас подходов к понятию «стереотип» является подход Люблинской этнолингвистической школы под руководством профессора Е. Бартминьского. Под этническим стереотипом, вслед за Е. Бартминьским и Е.Л. Березович, мы понимаем «устойчивый комплекс наивных представлений о каком-либо народе, нации, отражающий особенности народной “ксенофобии”» [2].

Говоря об этнических стереотипах, необходимо выделить тот факт, что при образовании данных стереотипов механизмы стереотипизации проявляются наиболее ярко: несмотря на возможность эмпирического познания объекта (чужого народа), ценностная установка, определяемая «свой-чужой», по отношению к нему настолько сильна, что она предельно субъективизирует образ и дает максимально возможные расхождения со знанием рациональным (известно, к примеру, что инородец может символически приравниваться к животному или нечистой силе). Следовательно, высокая аксиологичность этностереотипов, их принадлежность

к древнейшим мировоззренческим основам культуры обеспечивает им заметное место как в системе естественного языка, так и в фольклорных дискурсах.

Анекдот в своем сюжете может довольно четко фиксировать жизнь общества, его проблемы и события, он является реакцией на ситуацию, а иногда и предопределяет ее. По мнению М.И. Новак, «анекдот – это своего рода культурный проект, это не только некая система каких-либо ценностей, норм, существующих в любой культуре, но и алгоритм, глубинная программа, определяющая будущее национальной культуры, способы самореализации культуры, ее самоидентификацию» [3].

В своем интервью «Российской газете» доктор филологических наук, специалист по семиотике фольклора С. Неклюдов подчеркивает, что анекдот – «это жанр очень широкий, многогранный. У него нет ни этически запретных, ни религиозно запретных тем. Случается страшная катастрофа 11 сентября в Америке, и через две минуты в Сети уже появляется анекдот об этом. В этом смысле жанр совершенно циничный» [4].

Этнические анекдоты не только отражают реальность, но и предлагают способы взаимодействия с ней, а иногда и остроумный выход из нее, сохраняя за собой функцию народной мудрости.

По этническому анекдоту можно узнать «своего» и распознать «чужого», который, как правило, представлен далеко не комплиментарно. В этнических анекдотах ярко выражена идея «этнического неравенства» и особенно привлекают внимание отрицательные образы «чужих» как представителей иных рас, этносов и культур. Основной целью этнических анекдотов и шуток является прежде всего осмеяние и оскорбление того или иного этноса, а средством достижения данной цели – сам язык. Среди основных механизмов осуществления языковой агрессии можно выделить стратегию гиперболизации этнического стереотипа. Те или иные антропологические, социальные, культурные и другие отличия этноса-жертвы расцениваются как недостатки и описываются в шутках и анекдотах в избыточной манере.

Этнические анекдоты могут быть двух типов – рассказы о представителях одной этнической группы и рассказы, содержащие сопоставление представителей разных этнических групп. В процессе изучения особенностей появления и распространения шуток о представителях других национальностей была создана теория, которая объясняет существование таких анекдотов. Согласно данной теории, «этнические шутки – это не фиксация негативной реакции со-

циума на какой-то чуждый элемент, а, наоборот, показатель признания данной социальной группы со стороны ее окружения» [5].

Следует отметить, что обычно объектом насмешек в этнических шутках становятся представители иноязычных культур, которые выступают в роли «глупцов» и «хитрецов», что задевает национальные чувства представителей «нации-жертвы». В тексте анекдота носители нескольких культур сопоставляются друг с другом. При этом ярко обрисовываются положительные качества одного народа (трудолюбие, ум, терпение, пунктуальность и т.п.), а другому народу приписываются оскорбительные стереотипные характеристики. У каждого народа существуют своего рода культурные *ready-mades* (шаблоны) и есть свой набор «нелюбимчиков». Что касается англичан, то у них это и «скупые и глупые» шотландцы, и «безнравственные и лживые» валлийцы, а также «агрессивные и недружелюбные» ирландцы.

Опираясь на тексты этнических шуток, можно сделать вывод о тех поступках и чертах характера, которые поощряются или осуждаются в данном обществе на данном этапе его развития.

Этнический юмор, в котором высмеиваются расовые конфликты, национальные черты, стиль жизни, предпочтения в еде того или иного этноса, является наиболее злым и грубым. Например, существуют ассоциации, базирующиеся на специфичных чертах национальной культуры. Это могут быть предметы одежды: *blue-bonnet*, *kiltie* – шотландец, *wooden-shoe* – голландец; национальные символы: *harp* – ирландец (арфа – символ Ирландии); гастрономические пристрастия или названия традиционных блюд: *lime-juicer* – англичанин (сок лайма традиционно подавался к столу на английских кораблях), *frog*, *frog-eater* – француз, *macaroni* – итальянец, *goulash* – венгр, *potato-eater* – ирландец. Комичный эффект в этнических анекдотах достигается прежде всего за счет использования приема гиперболизации особенностей национального характера [6].

Наиболее популярным источником стереотипных представлений о национальных характерах являются так называемые международные анекдоты, то есть анекдоты, построенные на шаблонном сюжете: «представители разных национальностей, попав в одну и ту же ситуацию, реагируют на нее по-разному, в соответствии с теми чертами их национального характера, которые приписывают им на родине анекдота» [1]. Характерной особенностью межнациональных анекдотов является намеренное преувеличение положительных характеристик представителей собственного этноса и высмеи-

вание особенностей поведения, свойственных другим этносам. Эти особенности субъективно воспринимаются как отклонения от нормы, а значит, смешными и глупыми.

В следующем международном анекдоте ярко и емко представлены особенности национальных характеров европейцев:

«Рай там, где повара – французы, механики – немцы, полицейские – англичане, любовники – итальянцы, а организуют все швейцарцы.

Ад – где повара англичане, полицейские – немцы, любовники – швейцарцы, механики – французы, а организуют все итальянцы» [7]. Таким образом, рай в этом анекдоте представлен набором положительных характеристик: кулинарное мастерство французов, профессионализм в работе с техникой у немцев, страстность итальянцев и организованность швейцарцев. В аду, напротив, собраны традиционные негативные черты представителей европейских народов: отсутствие таланта в приготовлении пищи у англичан, жестокость немцев, скованность швейцарцев, неумение французов работать со сложными механизмами и дисциплинированность итальянцев.

Выбор героев в этнических анекдотах не случаен и зачастую обусловлен социально-экономической и политической ситуацией в стране, а также соседством разных народностей в пределах одной страны. Это влечет за собой столкновение интересов, нетерпимость, проявление агрессии и, как следствие, высмеивание образа иностранца. Итак, в одном из самых популярных жанров устного народного творчества находят отклик значимые события в стране и за ее пределами.

Например, в нижепредставленных анекдотах находит свое отражение этнополитический конфликт в Северной Ирландии, который исторически тесно связан с религиозной нетерпимостью протестантов и католиков. Для передачи агрессивного настроения ирландцев по отношению к англичанам используется «черный юмор».

1. «Полицейский-ирландец уговаривает человека, собирающегося прыгать с нью-йоркского небоскреба, не делать этого.

– Подумайте об отце и матери, – кричит полицейский.

– Я сирота.

– Тогда подумайте о своей любимой, – умоляет страж правопорядка.

– Я – гомосексуалист.

– Подумайте хоть об ирландских святах!

– Зачем, я ведь англичанин, – отвечает самоубийца.

– Ну, тогда прыгай!..» [8].

2. «Молодой католик на исповеди.

– Святой отец, на этой неделе я убил пятиранных английских солдат. От бомбы, которую я подложил в кафе, погибло еще восемь британских военных, из них два сержанта и один лейтенант. Что же вы молчите, святой отец?

– Жду, когда ты перестанешь болтать о политике и начнешь исповедоваться» [8].

Британо-ирландский конфликт очень часто становится главной темой англоязычных анекдотов, так как антагонизм между двумя конфессиями продолжается и по сей день. Война между террористами и правительственными войсками идет постоянно, то затухая, то вновь вспыхивая.

Антиирландский расизм, корнящийся в антиирландских шутках, очень старая тема в английской культуре, которая дала начало формированию этнополитических стереотипов ирландцев. «Такое отношение англичан к ирландцам, продиктованное исторически сложившимися отношениями между этими народами (отношениями порабощателей и порабощенных), служило удобным предлогом для оправдания эксплуатации Ирландии» [9]. Ирландцы, угнетаемые и эксплуатируемые Британией на протяжении многих столетий, неизбежно становятся объектом для подобных упражнений в остроумии. В свою очередь антиирландские шутки сложились в довольно распространенный среди британцев стереотип: ирландцы – нация глупцов.

История борьбы за независимость и противостояние ирландцев, которые в религиозном плане идентифицируют себя с католической церковью, и англичан, принадлежащих к протестантской общине, оказывает огромное влияние на характер этнополитического конфликта, разделив страну по принципу вероисповедания на две враждующие группы. В Северной Ирландии до сих пор популярен старый политический анекдот, который точно отражает напряженную атмосферу в обществе, вызванную социально-политическими и культурно-религиозными противоречиями. В этой шутке конфликт между католиками и протестантами доведен до абсурда.

«Как-то в Белфасте хулиган останавливает прохожего и спрашивает, какую религию тот исповедует. Желая избежать неприятностей, прохожий отвечает: «Я – еврей». «Очень хорошо», – говорит хулиган, – но католический еврей или протестантский еврей?» [10].

Англичане наделяли ирландца нелепыми чертами, давали ему оскорбительные прозвища, порой даже сравнивая его с животным. Одним из первых известный британский журнал юмора

и сатиры «Punch» публикует в 1862 году анти-ирландскую шутку под названием «Недостающее звено» (Missing link): «В самых бедных районах Лондона и Ливерпуля искатели приключений могут встретить существо, представляющее из себя нечто среднее между гориллой и негром. Оно родом из Ирландии, откуда и задумало эмигрировать. Оно принадлежит к племени ирландских дикарей: низший вид ирландских гадин (it belongs in fact to a tribe of Irish savages: the lowest species of Irish Yahoo). Разговаривая с себе подобными, оно несет нечто похожее на тарабарщину. Это животное можно увидеть поднимающимся по лестнице и нагруженным кирпичами» [11]. Автор рисует «портрет ирландца» как существа, принадлежащего к племени дикарей, наделяя его при этом характерными повадками зверя. Используя подобные приемы сатиры, подчеркивается тот факт, что англичане не считают ирландцев себе подобными. Более того, для них они вовсе не являются людьми.

Например, в шутливой песне «Song of Patriotic Prejudice» (Песня патриотического предубеждения), написанной Д. Сванном и М. Фландерсом, где речь идет о превосходстве англичан над другими народами, житель Ирландии представлен следующим образом:

Ирландец давно потерял уважение:

Он в обуви спит, да и врет без смущенья.

Еще, говорят, полицейских взрывает

И Кромвеля в бедах своих обвиняет.

Но мы благородны, признаться не грех.

Один англичанин стоит их всех! [12]

Политические противоречия, наравне с территориальными и социальными, оказали влияние на североирландский конфликт. Это связано с тем, что разделение на противостоящие религиозные группировки четко совпадало с их политическими взглядами. Протестанты придерживались юнионистских политических убеждений, то есть выступали за членство Северной Ирландии в Соединённом Королевстве и против включения её в состав Республики Ирландия. Католики, напротив, являлись республиканцами, которые стремились включить Северную Ирландию в состав Ирландской Республики. Вследствие чего конфликт «отошел» от религиозной составляющей, приняв другую форму – политического и военного противостояния.

Республиканцы стремились к власти и к независимости от британского правительства. Однако Лондон не спешил идти на уступки и предоставлять Северной Ирландии полную независимость. Таким образом, по обе стороны конфликта оказались две группы людей, верных

своим идеалам и принципам, готовых пойти на все для достижения поставленных целей. Напряженная ситуация оказывала влияние на общественное сознание, находя отклик в шутках, в которых при помощи гиперболы и парадокса обыгрывался конфликт республиканцев и лоялистов.

«Вопрос: Чем занимались республиканцы пока лоялисты строили «Титаник»?

Ответ: Строили айсберг» [13].

В данном анекдоте высмеиваются такие стереотипы ирландцев, как коварство, подлость и жестокость. Юнионисты же предстают в роли жертв агрессивных действий со стороны республиканцев.

Англичане считали ирландцев необразованными, неспособными управлять страной, поэтому любые попытки выступления против британского правительства жестоко пресекались. Резкая агрессия порой находила свое отражение на страницах сатирических журналов и газет в виде антиирландских карикатур. Например, Дэниела О'Коннела, одного из ирландских политических лидеров, который боролся за полные политические права для католиков в первой половине XIX века, рисовали в образе вурдалака Франкенштейна, а ирландских крестьян-повстанцев – с рогами на голове.

С момента появления первых расистских анекдотов прошло не одно столетие. Однако, несмотря на большой промежуток времени, популярность антиирландских шуток сохранилась. Более того, антиирландский юмор стал неотъемлемой частью английской культуры. Большими тиражами издаются сборники анекдотов на политические и религиозные темы, в которых главная роль отводится «глупцу-ирландцу». Этот факт свидетельствует об усилении расистских настроений и нарастании этнического конфликта, а также стремлении за завесой юмора скрыть нерешенные проблемы в Северной Ирландии.

Стереотипам присуще одно важное свойство – изменяться под влиянием политических, экономических и социальных событий, и этнополитические стереотипы северных ирландцев не исключение.

В последнее время изменились шутки по отношению к Северной Ирландии: раньше подчеркивались «странность» и «подлость» ирландца, а теперь его «агрессивность» и «неорганизованность».

Старая формула: «католики и протестанты, которые...» – больше не актуальна. Современные шутки связаны со страхами и жестокостью, а не с религиозной верой.

Например:

1. What's the fastest game in the world? – Pass the Parcel in a Belfast pub. (Какая самая быстрая игра в мире? – Передай сверток (посылку) в пабе Белфаста.) [13]

2. Have you heard about the new hospital they're building in Belfast for IRA explosives experts? (Ты слышал о новом госпитале, который строится в Белфасте для экспертов по взрывам, осуществляемым Ирландской Республиканской Армией?) [13]

3. Подходит к воротам рая террорист из Ирландской Республиканской Армии. Апостол Пётр и говорит:

– Я не могу пропустить вас внутрь!

– А я и не прошу – у вас есть полчаса, чтобы вывести всех оттуда... [14]

В Северной Ирландии особой популярностью пользуются анекдоты на политическую тему, в которых активисты военизированных группировок становятся главными объектами подтрунивания. В первую очередь эта тенденция связана со случаями участвовавших террористических актов со стороны Ирландской Республиканской Армии (ИРА) (взрыв в 1983 году в лондонском универсаме Harrods, взрыв в 1987 году в Эннискиллене, взрыв в 1998 году в североирландском городе Ома, взрыв в 2010 году заминированного автомобиля у здания торгового центра DaVinci в городе Дерри в Северной Ирландии). Боевики прибегали к террору, используя насилие как метод устрашения британского правительства, которое решило пойти на компромисс с ИРА. Власти надеялись, что возобновление деятельности Североирландской Ассамблеи, в работе которой принимают участие как католические, так и протестантские партии, должно сгладить конфликт. Однако полностью устранить противоречия Лондону так и не удалось, так как главное требование республиканцев не было осуществлено. Они не отказались от своих намерений, поэтому взрывы время от времени сотрясают Северную Ирландию.

1. «Экстренный выпуск CNN: Террористы из Ирландской Республиканской Армии захватили воздушный шар с заложниками на борту и врезались в Big Ben 3 раза...» [15]

2. Из сообщения по ольстерскому радио: «Группа вооруженных людей захватила фабрику по производству виски. Террористы пятый день не могут сформулировать свои требования» [15].

3. «Научная сенсация! Подтвердилась теория возникновения Вселенной в результате мощнейшего взрыва. Вчера в Британскую академию наук позвонили экстремисты из Ирланд-

ской Республиканской Армии и взяли на себя ответственность за этот взрыв» [15].

В вышепредставленных анекдотах члены ирландской военизированной группировки переняли стереотипы ирландского народа – «глупец» и «пьяница».

«Под влиянием идей политической корректности в последнее время наметились тенденции по преодолению негативно-оценочных этнических стереотипов в английском языке» [16]. Ирландцы ведут активную борьбу против проявления антиирландского расизма и английского невежества. Распространенность негативных стереотипов ирландцев вызывает у них гнев и обиду. Они отстаивают свои права и требуют от средств массовой информации прекратить публиковать шутки, рассказы, которые бы оскорбляли национальные чувства ирландцев.

Безобидная с первого взгляда шутка, напечатанная в одной из лондонских ежедневных газет, привела к судебному иску и штрафу в 100 тысяч фунтов, которые газета должна была заплатить группе ирландских энтузиастов, заявивших, что подобные шутки оскорбляют их нацию: «Why did God create alcohol? – To stop the Irish from ruling the world!» (Почему бог изобрел алкоголь? – Чтобы остановить ирландцев от правления миром!) [17]. Этот факт является яркой иллюстрацией того, насколько бурной может быть реакция нацию на простую шутку.

Таким образом, в английском сознании формируется образ ирландца как представителя другой группы, наделяемой политической, этнической и культурной автономией, существенно отличающейся от английской в плане этнокультурного самоопределения. Национальная и культурная уникальность ирландцев проявляется в историко-культурном наследии, а политические, религиозные и общественные различия между Англией и Ирландией лишь подкрепляют самобытную ирландскую этническую идентичность. Англичане представляют типичного ирландца на основе собственных наблюдений либо пытаются найти единый образ ирландского характера, основанный на анекдотах, представлениях, традициях и устойчивых стереотипах, а этнокультурные стереотипы достаточно легко прослеживаются сквозь международные этнополитические анекдоты и шутки.

Список литературы

1. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М.: Слово, 2008. С. 47.
2. Березович Е.Л. Этнические стереотипы в разных культурных кодах // Стереотипы в языке, коммуникации и культуре. М., 2009. С. 23.

3. Новак М.И. Анекдот как культурно-идеологический проект // Мировое культурно-языковое и политическое пространство: взгляд через столетия / Отв. ред. Е.В. Тихонова. Т. 1. М.: РГСУ, 2010. С. 358.
4. Новоселова Е. Кто придумывает анекдот? // Российская газета. 2010. 15 декабря. № 283.
5. Davies C. *Ethnic Humor Around the World: A Comparative Analysis*. Bloomington: Indiana UP, 1990. P. 187.
6. Панин В.В. Этнические стереотипы в английском языке // *Languages and Literatures*. № 22 // URL: <http://frgf.utmn.ru/mag/22/47> (дата обращения: 13.03.2011).
7. Национальные стереотипы сквозь призму юмора // URL: www.http://englishon-line.narod.ru (дата обращения: 13.03.2011).
8. Типичный ирландский анекдот // URL: <http://www.nedelya.net.ua/new/index.php?option=3&id=17&a=1> (дата обращения: 27.03.2011).
9. Баркова Л.А. Словосочетания с компонентами IRISH/IRISHMAN как источник лингвострановедческой информации // *Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения*. 2010. Часть 1. № 7. С. 43.
10. Нейтральные евреи Северной Ирландии // URL: http://www.sem40.ru/ourpeople/world/gr_br/ (дата обращения: 11.03.2011).
11. Anti-Irish quotes throughout history // URL: http://www.irishhistorylinks.net/History_Links/Ireland_2010.html (дата обращения: 27.03.2011).
12. Филиппова М.М. Английский национальный характер. М.: АСТ: Астрель, 2007. С. 308.
13. Northern Ireland Jokes // URL: <http://www.paul-kavanagh.com> (дата обращения: 13.03.2011).
14. Анекдоты про Ирландию // URL: <http://www.omedb.ru/forum/index.php?showtopic=7585> (дата обращения: 27.03.2011).
15. Ирландские анекдоты // URL: <http://phlood.ru/lofiversion/index.php?t1020.html> (дата обращения: 27.03.2011).
16. Кокова М.М. Негативно-оценочные этнические стереотипы разговорного английского языка и их устранение под влиянием идей политической корректности // URL: http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2008/VI/uch_2008_VI_00003.pdf (дата обращения: 27.03.2011).
17. West E. Why don't people make Irish jokes any more? // URL: www.blogs.telegraph.co.uk/news/author/edwest/ (дата обращения: 13.03.2011).

**CHANGES OF ETHNOPOLITICAL STEREOTYPES OF THE IRISHMEN IN CONTEMPORARY
INTERNATIONAL POLITICAL ANECDOTES AND JOKES
(ON THE EXAMPLE OF NORTHERN IRELAND)**

O.R. Zhernovaya

The article addresses the issue of ethno-cultural stereotypes of the Irishman in English consciousness. An attempt is made to analyze the process of formation of national stereotypes of the population of Northern Ireland on the material of semi-folklore ethno-political jokes and anecdotes. The paper also focuses on the changes of these stereotypes due to economic and socio-political events which have taken place in the world in the last decades.

Keywords: national identity, international political anecdote, ethnic stereotypes, conflict, aggression of anti-Irish humour, reflection of society's political life.